

9. 姚鹏慈. 关于成语语感与成语度的思考//广播电视大学学报(哲学社会科学版). – 2002. – №2. – 页 37-41.

УДК 303.01

Котова Жанна Сергеевна

аспирант кафедры английской филологии

Волгоградский социально-педагогический университет

janissimo@inbox.ru

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются основные знания и умения при переводе с китайского языка газетных и журнальных текстов.

Ключевые слова: Китайский язык, письменный перевод, перевод, знания, умения, процесс, переводческая деятельность.

Kotova Zhanna Sergeevna

Volgograd State Socio-Pedagogical University

janissimo@inbox.ru

THE ACTIVITIES OF THE TRANSLATOR IN THE PROCESS OF WRITTEN TRANSLATION FROM CHINESE.

Abstract. The article examines the basic knowledge and skills in translation from Chinese to Russian.

Key words and phases: Chinese language, translation, written translation, knowledge, skills, process, translation practice.

Одним из основных назначений иностранного языка как предметной области обучения является овладение учащимися умением общаться на иностранном языке. В настоящее время, рассматривая дисциплину «Иностранный язык», следует заметить, что главной составной частью содержания обучения, являются не столько знания, сколько навыки и умения – коммуникативные умения в говорении, аудировании, чтении, письме и переводе; навыки владения этим «строительным материалом» для порождения и распознавания информации; лингвострановедческие и страноведческие знания для обеспечения вторичной социализации, социокультурного фона, без которых нельзя сформировать коммуникативную компетенцию, которая является главной целью обучения иностранному языку. По последним данным Центра социологических исследований Министерства образования и науки РФ в России

учат китайский язык более 26 тыс. человек. В том числе в школах почти 11 тысяч человек, 14,7 тысяч студентов и аспирантов в 137 российских вузах, а так же около 15 тысяч человек в школах, классах и институтах Конфуция.

В процессе обучения преподаватели сталкиваются с проблемой специфики китайского языка, который обладает рядом типологических особенностей, таких как: идеографичность, тонированность, слоговость. Все вышесказанное предполагает наличие особых требований к методике преподавания китайского языка. Так же неотъемлемой частью в обучении является перевод. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей.

Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому.

Методика обучения письменному переводу (китайский язык) представляется нам малоизученной. Основные рекомендации по данному виду перевода выработаны на основе методик обучения письменному переводу европейских языков. Однако, нормативные рекомендации, вырабатываемые на основе лингвопереводческих исследований, могут быть использованы как в практике перевода, так и при подготовке будущих переводчиков. Умение пользоваться такими рекомендациями, модифицируя их в зависимости от характера переводимого текста, условий и задач конкретного акта перевода, составляет важную часть переводческого мастерства. Знание нормативных требований не предполагает бездумного, механического выполнения этих требований переводчиком. Перевод в любом случае представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов. Учет подобных факторов происходит во многом интуитивно, в результате творческого акта, и отдельные переводчики в разной степени владеют умением успешно осуществлять процесс перевода. Высокая степень такого умения называется искусством перевода.

Описание процесса перевода с помощью теоретических моделей и набора переводческих трансформаций является в значительной степени условным и не ставит перед собой цель всесторонне охарактеризовать реальные действия переводчика при решении многочисленных переводческих задач. Такое описание указывает лишь на наиболее общие лингвистические особенности процесса перевода, на характер отношений между текстами оригинала и перевода в целом и между отдельными единицами этих текстов, представляя эти отношения как результат определенных лингвистических преобразований. Такие преобразования могут рассматриваться как способы перевода, и переводчик может их сознательно воспроизводить, отыскивая оптимальный вариант перевода, но это лишь частный случай в сложной мыслительной деятельности переводчика.

Собственно лингвистическое изображение процесса перевода может быть дополнено психолингвистическим описанием перевода с позиций самого переводчика. В этом случае конечная цель заключается в раскрытии реальной стратегии поведения переводчика в процессе перевода, самой техники осуществления этого процесса. С точки зрения поведения переводчика перевод представляет собой эвристический процесс, в ходе которого переводчик решает ряд творческих задач, используя некоторую совокупность технических приемов.

Текст составляет широкий контекст, в котором реализуются значения всех языковых единиц, употребляемых в речи, и именно текст оригинала является объектом деятельности переводчика. Перевод отдельного высказывания или какой-либо его части будет правильным лишь в том случае, если он будет сделан с учетом места данного высказывания в тексте, его смысловых связей с другими единицами текста.

Реальный процесс перевода разворачивается во времени, и, если переводимый текст представляет собой более или менее длинный ряд сообщений, его перевод не может быть осуществлен сразу, в виде единого акта. Переводчик делит текст на отдельные отрезки и приступает к переводу очередного отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего. Величина такого отрезка неодинакова для разных языков и отдельных видов перевода. В большинстве случаев подобной минимальной единицей переводческого процесса будет одно высказывание (конкретное предложение) в тексте. Даже тогда, когда в пределах отдельного высказывания нет достаточной информации для выбора варианта перевода и для этого требуется знакомство с содержанием других частей текста, переводчик не приступает к переводу следующей единицы, пока не закончит перевод данного высказывания.

Недостаточная разработанность методики обучения студентов стратегии решения переводческих задач при письменном переводе на китайском языке зачастую создает противоречие между требованиями общества к качеству осуществления переводческой деятельности и реальной готовностью к ней выпускника.

По мнению Ж.В. Живовой по созданию методики обучения переводу с листа французского экономического текста в качестве основы содержания обучения специальному переводу представлены такие навыки как: переключения, умение трансформации, навыки и умения, являющиеся базовыми для основных видов речевой деятельности [1, с.143].

За основу при выявлении специфических навыков и умений, связанных с особенностями деятельности переводчика при переводе с листа, мы взяли представление А.Д. Швейцера о переводе как процессе решения переводчиком задач [7, с. 214].

Анализ исследований по проблеме показывает, что ученые, анализируя структуру профессиональной переводческой компетентности, предлагают различный набор компетенций, входящих в ее состав: языковую (лингвистическую), речевую (коммуникативную), текстовую, дискурсивную, социокультурную (лингвокультурологическую), техническую, медиативную, трансляционную, экзистенциальную, собственно переводческую и др.

Важным является то, что переводческая деятельность комплексна по своей природе, следовательно, каждая компетенция, обеспечивающая протекание деятельности, в своей структуре содержит определенный набор стратегий. Таким образом, на основе стратификации переводческой компетентности должны быть выявлены стратегии деятельности как ее неотъемлемые составляющие.

В.Н. Комиссаров в своих работах убедительно доказывает, что «в процессе обучения переводу должны изучаться не способы перевода используемого учебного материала (текста, высказывания, слова), а методы решения типичных переводческих задач и стратегия поиска индивидуальных творческих решений» [4, с.325]. Данное суждение подтверждается мнением ученых-переводоведов о наличии нескольких путей протекания переводного процесса, что подразумевает под собой неоднозначность решения переводческих задач и, как следствие, вариативность стратегии их поиска и решения, обозначенная стратегия должна быть адекватной, оптимальной для каждой конкретной ситуации перевода.

Для решения переводческой задачи (проистекающей из возникшей переводческой проблемы) специалист, определяя специфику переводимого им текста, вынужден сопоставлять тезаурус автора оригинального текста и тезаурус реципиента переводного текста. В подтверждение приведем мнение О.И. Быковой, которая, оперируя понятиями, разработанными известным переводоведом Ю. Найдой в рамках антропологического подхода, утверждает, что «в процессе интерпретативной деятельности переводчика его стратегия выступает как важное промежуточное звено между коммуникативной стратегией автора исходного текста и стратегией интерпретации читателя текста».

В процессе перевода у переводчика должен быть набор определенных знаний умений и навыков для исполнения перевода. Китайский язык имеет специфику при отборе знаний, умений и навыков, которыми пользуется переводчик в процессе письменного перевода. В нашем исследовании мы изучили, какими конкретно знаниями должен обладать переводчик для осуществления письменного перевода с китайского языка для успешного решения задачи.

Знания:

- Двухязычные эквиваленты в объеме предусмотренных лексического и тематического минимумов
- Лигвострановедческие реалии и имена собственные
- Служебные слова “Веньяна” и “Байхуа” (языки используемые до ком.партии)
- Лексическая и синтаксическая синонимия в китайском и русском языках
- Особенности актуального членения китайского предложения
- Основы информатики, автоматизации и стандартизации работы
- Языковые средства тематических отношений в китайском языке
- Языковые средства выражения логических связей
- Градация надежности связей в тексте
- Понятие смыслового содержания связей

- Основы закономерности текстообразования
- Характеристики, определяющие жанровую стилистику текста и функциональную принадлежность.
- Структура и рубрики главных китайских газет
- Виды перевода
- Методы перевода
- Способы перевода

Рефлексируя, переводчик перебирает варианты перевода, аргументировано выбирает один из имеющихся, либо принимает решение самостоятельно. Именно в этот момент обнаруживается вариативный характер стратегической деятельности субъекта. Об этом, в частности, пишет О.В. Шкабура, которая считает, что «усвоение обучающимися стратегической деятельности означает овладение умением самостоятельно планировать собственную познавательную деятельность при решении задач» [8, с. 5]. От принимаемого решения зависит дальнейшее развитие переводческой ситуации, вариативная цепочка решений приводит к результату перевода - одному из вариантов оформления оригинального текста на языке перевода.

Приведенные выше суждения ученых представляются нам значимыми с позиции методического решения заявленной во введении проблемы обучения письменному переводу. Исходя из сказанного, можно утверждать, что специфические для такого вида переводческой деятельности навыки и умения напрямую связаны с необходимостью решения задач, с актуализацией стратегии их поиска и решения.

Согласно такому видению процесса перевода добиться результата (цели) значит снять проблемы, возникающие в ходе деятельности, через постановку и решение ряда задач. Следовательно, в процессе реализации стратегии необходимо говорить о решении на каждом этапе деятельности определенной переводческой задачи (или совокупности задач), направленной на нейтрализацию соответствующей переводческой проблемы (или их спектра) с целью непрерывного осуществления деятельности.

Отметим, что при решении таких задач у переводчика имеются два возможных пути следования:

1) он принимает решение, опираясь на имеющиеся в его арсенале заготовленные, унифицированные решения, которыми его снабжают в процессе подготовки;

2) он принимает оптимальное решение самостоятельно, если сталкивается с проблемной, новой в его опыте ситуацией.

Учитывая безграничное поле деятельности переводчика (тематику переводимых текстов), специфику языка как живого функционирующего организма, можно утверждать, что ни одна методическая система не в состоянии обеспечить будущего переводчика полным набором готовых решений. Поэтому второй из перечисленных путей является более чем вероятным. Сказанное объективирует необходимость обучения переводчика стратегии решения

переводческих задач, возникающих в конкретных условиях деятельности переводчика.

Отметим, что такими условиями в контексте нашего исследования являются определенный вид перевода - перевод с листа, сфера общения- письменная коммуникация и конкретная пара языков - русский и китайский языки.

Как показывают результаты анализа литературы, в переводоведении обнаруживаются различные подходы к толкованию данного явления. Нами установлено, что рассмотрению подлежат как стратегии перевода (переводческие стратегии), так и стратегии переводческой деятельности, которые часто употребляются наравне (ассоциируются) с методами, способами и приемами перевода. К сожалению, на сегодняшний день ученые-переводоведы не пришли к единому мнению о содержании этих терминов.

Особый статус нашего исследования - лингводидактический - обусловил необходимость толкования исследуемого явления с позиции стратегий деятельности. Иными словами, нам потребовалось интерпретировать стратегию деятельности переводчика по решению задач, возникающих на разных этапах перевода, с точки зрения дидактики перевода.

По результатам анализа существующей литературы по вопросу, нами установлено, что знания, навыки и умения, составляющие вариативный компонент переводческой компетенции, до сих пор не подвергались специальному изучению, что определяет актуальность их рассмотрения [5, с. 25 - 44].

Соответственно, на этапе ориентировки переводчик должен:

1) определить/спрогнозировать национально-культурную специфику переводческой ситуации и текста на китайском языке с позиции возникновения трудностей, препятствующих переводу;

2) актуализировать знания об общих особенностях официально-делового стиля письменного изложения и подготовиться к их адекватной трансляции;

3) выявить/спрогнозировать особенности плана содержания и выражения делового письма на китайском языке.

На этапе восприятия и понимания письменного перевода, как совокупности идеографических знаков, переводчику необходимо решить следующие задачи:

1) преодолеть трудности, связанные с восприятием редковстречаемых, незнакомых идеограмм, специфичных для текстов данного жанра;

2) обеспечить высокую скорость чтения с широтой охвата воспринимаемого текста;

3) определить особенности графической, композиционной и языковой организации делового письма на китайском языке.

Этап интерпретации текста на китайском языке предполагает решение следующих задач:

1) преодолеть трудности сегментации иероглифического текста, вызванные присутствием в текстах деловых писем специфических лингвистических единиц;

2) проинтерпретировать:

а) национально- культурные составляющие смыслов,

б) особенности смыслового восприятия инокультурного текста с поправкой на тезаурус отправителя текста,

в) специфику газетных текстов, обусловленную стилистической принадлежностью текста.

Этап реализации высказывания на языке перевода ставит перед переводчиком следующие задачи:

- 1) обеспечить синхронный (одновременный) характер деятельности;
- 2) удерживать в памяти содержание прочитанного отрезка текста перевода, ориентируясь на понимание его носителем русского языка и культуры;
- 3) оформить высказывание в соответствии с языковой, стилистической и социальной нормами;
- 4) преодолеть возникновение буквализмов, как языкового, так и культурологического плана.

Совокупность знаний лингвистического (языкового) характера мы разделили на знания лексических (терминологическая лексика, заимствованная лексика, неологизмы, лексика официально-делового стиля, фразеологические штампы), грамматических (развернутые синтаксические построения, средства синтаксической связи, вводные слова и предложения, специфическое грамматическое оформление некоторых лексических единиц, явления вэньяня) и композиционных особенностей деловых писем на китайском языке.

В связи с описанной совокупностью переводческих задач, возникающих при переводе выделены четыре основные группы навыков и умений (согласно четырем этапам перевода), обеспечивающие непосредственно решение задач. Одновременно с этой совокупностью для успешного решения переводческих задач переводчику необходимы технологические навыки и умения [2, с. 17-24]. К ним относятся:

- 1) навыки и умения находить и анализировать переводческую задачу;
- 2) навыки и умения принимать решение об использовании в конкретной ситуации перевода составляющих вариативного и инвариантного компонента, т.е. решать переводческую задачу;
- 3) навыки и умения прогнозировать дальнейший ход деятельности в связи с принятым решением, прогнозировать возникновение новой переводческой задачи и возможных путей ее решения;
- 4) навыки и умения планировать оптимальное протекание процесса перевода по результатам решения переводческих задач и прогнозов.

Обоснована необходимость формирования у студентов положительного отношения к осуществлению учебной деятельности по овладению стратегией решения переводческих задач в условиях письменного перевода.

Литература:

1. Живова Ж.В. Методика обучения переводу с листа французских экономических текстов: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02./Ж. В. Живова. - М., 1998.- 143 с.
2. Кленин И. Д. О специфике преподавания китайского языка /И. Д. Кленин // Мир китайского языка. - М.: Муравей, 1999. - №4. - С. 17-24.

3. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. - М.: Рема, 1997.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 422 с.
5. Кочергин И. В. Как написать хороший учебник китайского языка / И.В. Кочергин // Мир китайского языка. - 1998. - №1. - С.25-44
6. Кочергин И. В. Очерки методики обучения китайскому языку /И. В. Кочергин. - М.: Муравей, 2000. – 160с .
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988. - 214 с.
8. Шкабура О. В. Формирование у учащихся обобщенной стратегии решения задач в процессе изучения основ информационного моделирования в базовом курсе информатики: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. / О. В. Шкабура. - Омск, 2000.- 195 с.

УДК 32.019.52

Крупнина Полина Геннадьевна, ассистент
Кафедра филологии и культурологии Востока
Институт философии, Санкт-Петербургский
Государственный университет
p.krupnina@spbu.ru

К ВОПРОСУ ИЗМЕНЕНИЯ ОБРАЗА РОССИИ В КИТАЙСКОМ МЕДИА-ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые особенности образа России, создаваемого в китайском медиа-пространстве неофициальными источниками.

Ключевые слова и фразы: общественное мнение, образ страны, Россия, Китай

Krupnina Polina Gennadyevna, assistant lecturer
Department of Philosophy and Culture of Orient
Institute of Philosophy, Saint-Peterburg State University
p.krupnina@spbu.ru

ON THE MATTER OF RECENT SHIFT IN PERCEPTION OF RUSSIA IN CHINESE MEDIASPHERE

Abstract. The article deals with some new traits of Russian country-image as presented by non-official sources of chinese mediasphere and perceived through it.

Key words and phases: public opinion, country-image, Russia, China.